

М.П. Козырева

**АУТЕНТИЧНЫЕ УМК ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛогоВ**

© *Козырева Мария Павловна* – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34; доцент кафедры «Иностранные языки», Самарский государственный технический университет, 443100, Российская Федерация, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244.

E-mail: kozyreva-mariya@yandex.ru. **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-8247-539X>

АННОТАЦИЯ

Цель статьи – доказать, что аутентичные УМК способствуют формированию коммуникативной компетенции студентов-филологов, что является необходимым условием для интеграции России в глобальное культурно-образовательное пространство. На основе анализа теоретических и методических работ доказываем эффективность использования аутентичных УМК при обучении иностранному языку, поскольку они мотивируют студентов на изучение современного языка, предлагают аутентичные тексты на актуальную в современном обществе тематику, а разнообразные коммуникативные задания (дискуссии, проекты, диалоги) способствуют осмыслению роли языковой личности в процессе межкультурной коммуникации. В статье подробно описывается процесс формирования коммуникативной компетенции в контексте ее составляющих (лингвистической, социолингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной компетенций) на основе УМК Global, выявляются достоинства и недостатки построения процесса обучения иностранному языку с использованием данного курса; даются методические рекомендации. Среди достоинств данного УМК выделяются: выбор актуальных в современном мире тем для изучения и обсуждения; построение разделов на основе противоположностей, способствующее развитию критического мышления; включение разнообразных коммуникативных упражнений и заданий на развитие всех речевых видов деятельности; логичное вплетение грамматического материала в контекст разделов; опора на социокультурный подход, обеспечивающий обучение иноязычному общению в контексте диалога культур. Однако отмечаются и недостатки данного УМК: недостаточно глубокая отработка грамматического материала и необходимость добавления грамматических упражнений на обратный перевод; отсутствие информации о России и, соответственно, дополнение курса материалами о родной стране, что является необходимым условием для успешной межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: аутентичные УМК, лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, стратегическая, дискурсивная компетенции, коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, социокультурный подход.

Цитирование. Козырева М.П. Аутентичные УМК для формирования коммуникативной компетенции студентов-филологов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 1. С. 59–63. DOI: <http://dx.doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-1-59-63>.



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution License Which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited. (CC BY 4.0)

DOI: 10.18287/2542-0445-2018-24-1-59-63
UDC 378

Submitted: 21/XII/2017
Accepted: 10/II/2018

M.P. Kozyreva

PECULIARITIES OF FOREIGN ELT COURSES USAGE IN THE PROCESS OF FILOLOGICAL STUDENTS COMMUNICATIVE COMPETENCE DEVELOPMENT

© Kozyreva Mariya Pavlovna – Candidate of Pedagogical Sciences, associate professor, assistant professor of the Department of English Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation; assistant professor of the Department of Foreign Languages, Samara State Technical University, 244, Molodogvardeyskaya Street, Samara, 443100, Russian Federation.

E-mail: kozyreva-mariya@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8247-539X>

ABSTRACT

The purpose of this article is to prove foreign ELT courses necessity in the process of communicative competence development, which is significant for integration of Russia into the global cultural and educational environment. On the basis of theoretical and methodological research works the author proves the effectiveness of foreign ELT courses usage in the foreign language teaching process as they motivate students to learn modern language, provide them with authentic texts on social topics of current interest while various communicative assignments (discussions, projects, dialogues) contribute to realizing of «language personality» role in the process of cross-cultural communication. The peculiarities of linguistic, sociolinguistic, strategy, discourse and sociocultural competences development on the basis of ELT course «Global» are considered; the advantages and disadvantages of ELT process on the basis of this course are revealed; suggestions on the improvement of communicative competence development are offered. The choice of up to date topics for studying and discussion; the structure of units based on juxtaposition, which develops critical thinking; various exercises and assignments directed to all kinds of communicative skills development; grammar sections logically included into the unit context; ELT teaching on the basis of sociocultural approach contributing to culture dialogue are considered to be the advantages of «Global» course. Special attention is paid to numerous listening comprehension and video assignments as they provide students with useful information, help them to understand native speakers, choose appropriate language means and use them properly in their own speech according to the communicative situation. The disadvantages are also singled out: insufficient number of grammar exercises for better skills development, necessity of translation assignments addition, lack of information about Russia, its reality, culture, traditions, customs, Russian mentality and therefore importance of including useful facts about Russia into the course which is necessary for successful cross-cultural communication.

Key words: foreign ELT courses, linguistic, sociolinguistic, strategy, discourse and sociocultural competences, communicative competence, cross-cultural communication, sociocultural approach.

Citation. Kozyreva M.P. Autentichnye UMK dlia formirovaniia kommunikativnoi kompetentsii studentov-filologov [Peculiarities of foreign ELT courses usage in the process of filological students communicative competence development]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiiia* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2018, Vol. 24, no. 1, pp. 59–63. DOI: <http://dx.doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-1-59-63>.

Согласно новому образовательному стандарту ФГОС, целью дисциплины «Практический курс иностранного языка» является формирование у студентов-филологов коммуникативной компетенции в контексте ее составляющих (лингвистической, социолингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной компетенций), что является необходимым условием для развития языковой личности. В современных условиях интеграции России в глобальное культурно-образовательное пространство возрастает потребность в повышении международной конкурентоспособности студентов, обладающих необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для

решения задач в различных областях культурной, профессиональной, научной и бытовой сфер деятельности при общении с зарубежными партнерами. Однако традиционные учебные материалы и технологии не в полной мере отвечают современным требованиям профессиональной подготовки студентов. Таким образом, возникает необходимость поиска эффективных технологий обучения иностранному языку. Применение аутентичных UMK при обучении иностранному языку может способствовать развитию коммуникативной компетенции студентов-филологов и формированию языковой личности, поскольку они мотивируют студентов на изучение «живого» современного язы-

ка, предлагая лексику, речевые клише и грамматические структуры, используемые носителями языка (лингвистическая и социолингвистическая компетенции). Аудио- и видеоматериалы, аутентичные тексты на актуальную в современном обществе тематику являются базой коммуникативных заданий: дискуссии, проекты, диалоги (стратегическая и дискурсивная компетенции) способствуют осмыслению роли языковой личности в процессе межкультурной коммуникации (социокультурная компетенция).

Исследователи в области методики преподавания иностранного языка подчеркивают эффективность использования аутентичных УМК при обучении иностранному языку в вузе в рамках многоуровневого подхода (Н.А. Друцко, Т.Д. Рожина, О.С. Степанова и др.); рассматривают содержательные аспекты аутентичности учебных текстов (Р.П. Мильруд, Е.В. Носонович); развивают идеи отечественных и зарубежных исследователей о применении аутентичных аудио- и видеоматериалов для формирования коммуникативной компетенции (Е.М. Верещагин, Н.В. Елухина, И.А. Зимняя, В.А. Левашова, В.Г. Костомаров, Е.И. Пассов, Е.С. Полат, В.М. Поляков, Е.Н. Соловова, М. Allen, M. Brandi, R. Cooper, J. Golden, M. Ruan и др.). Доказывается важность обращения к аутентичным источникам для развития способности к межкультурной коммуникации (О.К. Ильина, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, С.Г. Тер-Минасова и др.). Проанализировав работы методистов по основным аспектам использования аутентичных УМК и изучив многообразие предлагаемых аутентичных учебных курсов, мы выбрали для занятий по дисциплине «Практический курс иностранного языка» (третий и четвертый курсы студентов направления подготовки «Зарубежная филология – английский язык») учебник Global уровня advanced by Lindsay Clandfield and Amanda Jeffries, а поскольку учебник Global многоуровневый, применяем данный УМК уровня Intermediate и Upper Intermediate на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» со студентами направлений «Отечественная филология» и «Немецкая филология» начиная с первого курса.

Формирование лингвистической и социолингвистической компетенций начинается с подбора тем, представленных в данном УМК, поскольку выбор тематики для обсуждения обуславливает предлагаемый языковой репертуар. Заметим, что темы для изучения и обсуждения в данном учебном пособии абсолютно нетрадиционные: они подобраны на основе сравнения культур и реалий современного мира, а также касаются актуальной проблематики в современном мире, например *Legendary Places, Endless Energy, A Creative Friendship, Average Man, Optical Illusions, The Best Way to Make Money, Is Wikipedia part of a new 'global brain'?, The world's most adventurous museums, Solar solutions, Dialogue in the dark – an exhibition to discover the unseen, Childhood toys, Heroism and personal qualities, Gender differences*. Темы посвящены основным проблемам современного глобального общества: путешествию без границ; поиску альтернативных источников энергии; роли компьютеров и Интернета

в жизни людей; развитию современного искусства; проблемам людей с ограниченными возможностями; воспитанию и развитию детей; формированию личности человека; отношениям между мужчиной и женщиной.

Построение разделов (Units) на основе противоположностей способствует рассмотрению знакомых тем по-новому, использованию в речи разнообразной лексики, грамматических структур, речевых клише и идиом, побуждая студентов критически мыслить и участвовать в дискуссиях, выражать собственное мнение.

Новая лексика вводится и отрабатывается с помощью разнообразных упражнений в каждом разделе под рубриками *Vocabulary* (Поработаем с лексикой) и *Extend your vocabulary* (Расширяем вокабуляр). Особое внимание уделяется наиболее сложным аспектам лексики: идиомам, фразовым глаголам, устойчивым словосочетаниям, синонимам, близким по значению словам. Для изучения и отработки лексики включаются задания на аудирование, произношение, письмо, а также коммуникативные задания на использование данной лексики в речевых ситуациях, что способствует формированию не только лингвистической, но и дискурсивной и стратегической коммуникативных компетенций. Все тексты для чтения снабжены заданиями на понимание, использование новой лексики в контексте и коммуникативными заданиями, например это работа в парах, групповое обсуждение, творческий проект и т. д.

Грамматический материал логично вплетается в контекст разделов, включается лексика, изученная в данном разделе, имеющая коммуникативный характер. Помимо коммуникативных грамматических упражнений, в учебнике представлена грамматическая секция *Grammar Focus*, где предлагаются традиционные формы отработки теоретического и практического материала. Студентам-филологам необходимо углубленно изучать грамматический материал, поэтому добавляем дополнительные упражнения из разных источников, включая задания на перевод. Принцип опоры на родной язык (принцип учета родного языка) является общепризнанным в методике преподавания иностранных языков: «Родной язык учащихся незримо присутствует на уроках иностранного языка, как бы преподаватель ни боролся с этим, поэтому из врага его необходимо превратить в друга» [Щерба, с. 428]. В первую очередь это относится к обучению иностранному языку на начальном этапе, где перевод – эффективное средство введения и закрепления лексики и оборотов речи, объяснения грамматических явлений. На этом этапе перевод связан с естественным желанием студентов сопоставлять явления родного и изучаемого языка, поэтому обращение преподавателя к родному языку вполне оправданно. На продвинутых этапах обучения приоритетной является задача поддержания иноязычной атмосферы, и использование родного языка должно быть сведено к минимуму [Друцко, с. 70–76], наиболее эффективными являются задания на обратный перевод, которые способствуют формирова-

нию дискурсивной и стратегической компетенций. Все, что представлено в грамматических, лексических или коммуникативных упражнениях (речевые клише, лексические единицы, грамматические модели), реконструируется в заданиях на обратный перевод, таким образом студенты учатся самостоятельно устанавливать языковые соответствия между родным и изучаемым языком; анализировать особенности синтаксического строя иностранного языка, приобретая навыки перевода, необходимые современному человеку для общения на иностранном языке, что помогает им отказаться от дословного перевода. Преподаватель использует обратный перевод для введения новой лексики, снятия лексических и грамматических трудностей, объяснения идиоматических выражений, а также в качестве действенного средства контроля полученных знаний и умений [Осинцева-Раевская]. В данном случае перевод является не целью, а средством обучения, и родной язык выступает как посредник. По мнению Е.А. Осинцевой-Раевской, «обращение к родному языку преследует одну цель – повышение эффективности обучения – и ею же оправдывается», поскольку активизация учебной деятельности достигается за счет «экономии аудиторного времени, облегчения усвоения нового материала, избегания недопонимания, применения грамотных форм контроля, повышения мотивации учащихся» [Осинцева-Раевская]. Аутентичные аудиозаписи речевых клише, активной лексики, мини-диалогов и видео с аутентичными материалами предоставляют студентам возможность услышать речь различных носителей языка, включая специалистов в области филологии и простых носителей языка, тех, кто изучает английский язык как иностранный. Аудирование – это способ развития устного восприятия речи (слушания и понимания устного текста). Развитие навыков аудирования способствует не только пониманию речи на слух, но и воспроизведению устного текста. Как отмечает Н.В. Елухина, «аудирование составляет основу общения, с него начинается овладение коммуникацией. Опыт свидетельствует, что наибольшие трудности при иноязычном общении человек испытывает при восприятии и понимании речи на слух, поэтому развитие и совершенствование навыка аудирования является обязательным условием в обучении будущего специалиста иностранному языку» [Елухина]. Таким образом, введение аудио и видеоматериалов в обучение иностранному языку выполняет сразу несколько функций: мотивационную, привлекая к изучению и вызывая желание понимать носителей языка; информационную, поскольку тексты для аудирования являются обучающими и дают знания по изучаемой теме; коммуникативную, так как тексты для аудирования выступают одновременно моделями и стимулом для создания собственного высказывания по соответствующей теме. Таким образом, аудирование направлено на формирование лингвистической, дискурсивной и стратегической компетенций.

Отдельные разделы курса *Function Globally* и *Global Voices* посвящены развитию навыков про-

фессионального и межличностного общения и включают коммуникативные задания на аудирование и говорение в различных ситуациях общения: выражение просьбы, предложения, сочувствия, симпатии, организация мероприятий, участие в дискуссиях, начало и продолжение беседы, общение по телефону, принятие решений, высказывание собственного мнения и т. д. В записях по аудированию студенты могут услышать, как носители языка, которые являются совершенно разными людьми (детьми, подростками, молодыми и пожилыми), представителями разных стран, разного социального статуса, разных профессий, общаются в различных повседневных ситуациях, что способствует развитию у студентов-филологов способности осуществлять выбор языковых средств, использовать и преобразовывать их в соответствии с контекстом задания, что важно для общения в межкультурном пространстве, поскольку «язык не существует вне культуры, вне социально унаследованных правил, норм, навыков, характеризующих образ жизни в определенной языковой области; он является символом культуры и, следовательно, отражает ее в своих средствах» [Козырева, с. 138].

В современных условиях глобализации в ходе профессиональной подготовки студентов-филологов возрастает значимость освоения иностранного языка в контексте диалога культур, обостряется потребность в овладении им как средством международного и межнационального общения [Любанец, Шило, Пассов]. В профессиональной коммуникации людей, представителей разных стран, происходит соприкосновение культурных традиций, поведенческих стереотипов, обусловленных особенностями менталитетов собеседников [Козырева]. УМК *Global* обеспечивает обучение иностранному языку на основе социокультурного подхода, одним из принципов которого является обучение иноязычному общению в контексте диалога культур, что обеспечивает «видение своей культуры через призму другой, образование определенной дистанции между собственной культурой и другой через микродиалог в сознании» [Бердичевский, с. 18]. Так, в разделе *Global English* приводятся статьи известного британского филолога, языковеда-англиста Дэвида Кристала, который, изучая разнообразие диалектов английского языка, пришел к заключению о необходимости создания того, что он называет мировым стандартным разговорным английским языком [Live.lib.ru]. После чтения статей студентам предлагается выполнить задания на развитие навыков критического мышления и формирование социокультурной коммуникативной компетенции, сравнить явления изучаемого языка с реалиями родного языка, что всегда вызывает интерес студентов и мотивирует их на обсуждение темы. Однако в УМК *Global* нет информации о России и российских реалиях, русской культуре и образе русского человека в представлении иностранцев. Дополнение курса материалами о родной стране вызывает у студентов патриотические чувства, ориентирует на межнациональное общение, что подтверждается многими исследователями

(В.В. Сафоновой, Е.Н. Солововой, И.П. Твердохлебовой и др.). Кроме того, без знаний культуры и реалий своей страны невозможно понять своеобразие другого языка, культуры, менталитета, что является необходимым условием для успешной межкультурной коммуникации [Тер-Минасова, с. 261; Верещагин, Костомаров]. Затем студентам-филологам предлагаются задания на сопоставление культурных отличий России и стран изучаемого языка в виде проектов, сочинений, диалогов, презентаций и других творческих заданий.

Формирование лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, стратегической и социокультурной коммуникативных компетенций становится эффективным на основе аутентичных материалов УМК Global, если учитывается уровень владения языком, социальный опыт и способности к творческой деятельности, а содержание дополняется материалами о русской культуре, традициях, обычаях, особенностях менталитета, что способствует повышению авторитета родной страны в процессе межкультурной коммуникации.

Библиографический список

Бердичевский А.Л. Содержание обучения иностранному языку на основе базовой культуры личности // *Иностранные языки в школе*. 2004. № 2. С. 17–20.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура*. М.: Просвещение, 1990. 246 с.

Друцко Н.А. Многоуровневый подход к организации обучения иностранным языкам в контексте академической мобильности // *Гуманитарные научные исследования*. 2015. № 1. С. 70–76.

Елухина Н.В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления // *Иностранные языки в школе*. 1987. № 1.

Козырева М.П. Социокультурный подход к обучению иностранному языку студентов-филологов // *Образование в современном мире: стратегические инициативы: сборник научных трудов всероссийской научно-методической конференции с международным участием (Самара, 14 апреля 2017 г.)* / отв. ред. Т.И. Руднева. Самара: Издательство Самарского университета, 2017. С. 138–141.

Любанец И.И., Шило Е.В. Место перевода в обучении иностранному языку // *АЛББА бюро переводов: сайт*. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2015/1900-lyubanets-shilo.html>.

Осинцева-Раевская Е.А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // *Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта*. 2014. № 5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-rodno-go-yazyka-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>.

Пассов Е.И. *Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в контексте диалога культур*. Липецк, 1998. 159 с.

Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация*. М.: Слово, 2000. 261 с.

Щерба Л.В. *Языковая система и речевая деятельность*. Л.: Наука, 1974. 428 с.

Live.lib: сайт. URL: <https://www.live.lib.ru/author/169805-devid-kristal>.

References

Berdichevskiy A.L. *Soderzhanie obucheniiia inostrannomu iazyku na osnove bazovoi kul'tury lichnosti* [Foreign language teaching contents on the ground of basic personal culture]. *Inostrannyye iazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2004, no. 2, pp. 17–20 [in Russian].

Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. *Iazyk i kul'tura* [Language and Culture]. M.: Prosveshchenie, 1990, 246 p. [in Russian].

Drutsko N.A. *Mnogourovnevyyi podkhod k organizatsii obucheniiia inostrannym iazykam v kontekste akademicheskoi mobil'nosti* [Multilevel approach to the foreign language teaching process in the academic mobility context]. *Gumanitarnyye nauchnyye issledovaniia* [Research and practical journal «Humanity scientific research works»], 2015, no. 1, pp. 70–76 [in Russian].

Yelukhina N.V. *Osnovnyye trudnosti audirovaniia i puti ikh preodoleniia* [The main difficulties of listening comprehension and ways to overcome them]. *Inostrannyye iazyki v shkole* [Foreign languages at school], 1987, no. 1, pp. 18–23 [in Russian].

Kozyreva M.P. *Sotsiokul'turnyi podkhod k obucheniiu inostrannomu iazyku studentov-filologov* [Sociocultural approach to the foreign language teaching of filological students]. In: *Obrazovanie v sovremennom mire: strategicheskie initsiativy: sbornik nauchnykh trudov vs Rossiiskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii s mezhduнародnym uchastiem (Samara, 14 apreliia 2017 g.)*. Otv. red. T.I. Rudneva [Education in the modern world: strategy initiatives: scientific works collection of all-Russian research and methodology conference with foreign participation (Samara, April 14, 2017). T.I. Rudneva (Ed.)]. Samara: Izdatel'stvo Samarskogo universiteta, 2017, pp. 130–141 [in Russian].

Lyubanets I.I., Shilo E.V. *Mesto perevoda v obuchenii inostrannomu iazyku* [Role of translation in foreign language teaching]. *Sait «AL'BA biuro perevodov»* [«Alba translation bureau»]. Available at: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2015/1900-lyubanets-shilo.html> [in Russian].

Osintseva-Rayevskaya E.A. *Rol' i mesto rodnogo iazyka pri izuchenii russkogo iazyka kak inostrannogo* [Role and place of the native language in the teaching of Russian as a foreign language]. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta* [IKBFU's Vestnik], no. 5, 2014. Available at: <http://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-rodno-go-yazyka-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo> [in Russian].

Passov E.I. *Kommunikativnoe inoiazychnoe obrazovanie. Kontseptsiia razvitiia individual'nosti v kontekste dialoga kul'tur* [Communicative foreign language education. Concept of individuality development in the context of cultures dialogue]. Lipetsk, 1998, 159 p. [in Russian].

Ter-Minasova S.G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Language and cross-cultural communication]. M.: Slovo, 2000, 261 p. [in Russian].

Shcherba L.V. *Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'* [Language system and speech activity]. L., 1974, 428 p. [in Russian].

Live.lib. Available at: <https://www.live.lib.ru/author/169805-devid-kristal> [in Russian].